Inhalt

Vorwort des Herausgebers **9**

Nissrine Tufi

Antoine Berman und seine Übersetzungstheorie **11**

1 Einleitung **11**

2 Antoine Berman: eine biografische Skizze **12**

2.1 Werdegang 12
2.2 Forschungsschwerpunkte 15

3 Bermans translationstheoretisches Werk in Frankreich **17**

3.1. Bermans Bücher 17
3.1.1 *L'épreuve de l'étranger: culture et traduction dans l'Allemagne romantique* 18
3.1.1.1 Aufsatz 1: Luther ou La traduction comme fondation 22
3.1.1.2 Aufsatz 2: Herder: fidélité et élargissement 28
3.1.1.3 Aufsatz 3: La Bildung et l'éxigence de la traduction 33
3.1.1.4 Aufsatz 4: Goethe: traduction et littérature mondiale 36
3.1.1.5 Aufsatz 5: Révolution romantique et versabilité infinie 40
3.1.1.6 Aufsatz 6: Langage de nature et langage d'art 47
3.1.1.7 Aufsatz 7: La théorie spéculative de la traduction 51
3.1.1.8 Aufsatz 8: La traduction comme mouvement critique 55
3.1.1.9 Aufsatz 9: August Wilhelm Schlegel: la volonté de tout traduire 59
3.1.1.10 Aufsatz 10: F. Schleiermacher et W. von Humboldt: la traduction dans l'espace herméneutico-linguistique 63
3.1.1.11 Aufsatz 11: Hölderlin – le national et l'étranger 70
3.1.1.12 Conclusion aus L'épreuve de l'étranger 74
3.1.2 Pour une critique des traductions. John Donne 80
3.1.3 L'Âge de la traduction: La tâche du traducteur 83
3.2 Bermans Aufsätze 111
3.2.1 La traduction des œuvres latino-américaines 111
3.2.2 Critique, commentaire et traduction (Quelques réflexions à partir de Benjamin et de Blanchot) 112
3.2.3 La traduction et ses discours 121
3.2.4 La traduction et la langue française 126
3.2.5 Tradition-translation-traduction 127

3.2.6 La retraduction comme espace de la traduction 134
3.2.7 L'accentuation et le principe d'abondance en traduction 136
3.2.8 La traduction des œuvres anglaises aux XVIIIe et XIX siècles: un tournant 140
3.2.9 Au début était le traducteur 142
3.3 Bermans Vorworte und Übersetzungen 144

4 Bermans translationstheoretisches Werk im Ausland 144

4.1 Berman in Deutschland 144
4.2 Berman in anderen Ländern 151

5 Schlussbemerkung 152

6 Literaturverzeichnis 153

6.1 Primärliteratur 153
6.2 Sekundärliteratur 154
6.3 Internetquellen 155

7 Publikationen von Antoine Berman 156

7.1 Bücher 156
7.2 Aufsätze 156
7.3 Vorworte 160
7.4 Übersetzungen (Auswahl) 160

Mia Burgdorf

Entstehung und Entwicklung der Übersetzungshermeneutik in Deutschland 163

1 Einleitung 163

1.1 Etymologie 164
1.2 Die Übersetzungshermeneutik 165

2 Die Übersetzungskonzeption der Frühromantik 167

2.1 Herder 169
2.2 August Wilhelm Schlegel 170
2.3 Friedrich Schlegel 171
2.4 Novalis 173

3 Schleiermacher 174

3.1 Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens 176
3.2 Grammatische und technische/psychologische Interpretation 182

4 Die philosophische Hermeneutik im 20. Jahrhundert 185

4.1 Wilhelm Dilthey 186
4.2 Martin Heidegger 188
4.3 Hans-Georg Gadamer 190

5 Beiträge der Literaturwissenschaft 191

5.1 Friedmar Apel 192
5.2 Exkurs: Steiner 193

6 Hermeneutik in der Übersetzungswissenschaft 197

6.1 Fritz Paepcke 197
6.2 Radegundis Stolze 201
6.2.1 Integration von linguistischen Konzepten 202
6.2.2 Hermeneutische Dimensionen des Übersetzungsprozesses 204
6.3 Kognitionswissenschaftliche Ansätze 208
6.3.1 Verstehen nach Kupsch-Losereit 208
6.3.2 Kreativität und Intuition bei Stefanink/Bălăcescu 210

7 Fazit 213

8 Bibliografie 215

Jasmin Cürten

Möglichkeiten des dekonstruktivistischen Denkens für die intralinguale Translation am Beispiel von Sigmund Freuds *Das Unheimliche* (1919) 219

1 Einleitung 219

2 Die Dekonstruktion im Überblick 220

2.1 Jacques Derrida: Vater der Dekonstruktion 227
2.2 Herausbildung des dekonstruktivistischen Denkens 234
2.3 Die Dekonstruktion in der Translationswissenschaft 248

3 Der dekonstruktivistische Übersetzungsansatz weitergedacht 260

4 Sigmund Freud: Ein Dekonstruktivist *avant la lettre*? 264

4.1 Leben und Werk 266
4.2 Freud und Derrida: Zwei Denker mit vielen Gemeinsamkeiten 273
4.3 Untersuchung von Sigmund Freuds *Das Unheimliche* (1919) 283

5 Schlussbemerkung und Idee der Konzeption einer Alternative zur metaphysischen Begrifflichkeit 293

6 Anhang 298

7 Glossar 299

8 Quellenverzeichnis 303

8.1 Printquellen 303
8.2 Elektronische Quellen 305